

Barrierefreie Untertitel auf dem HTWK-Mediaserver

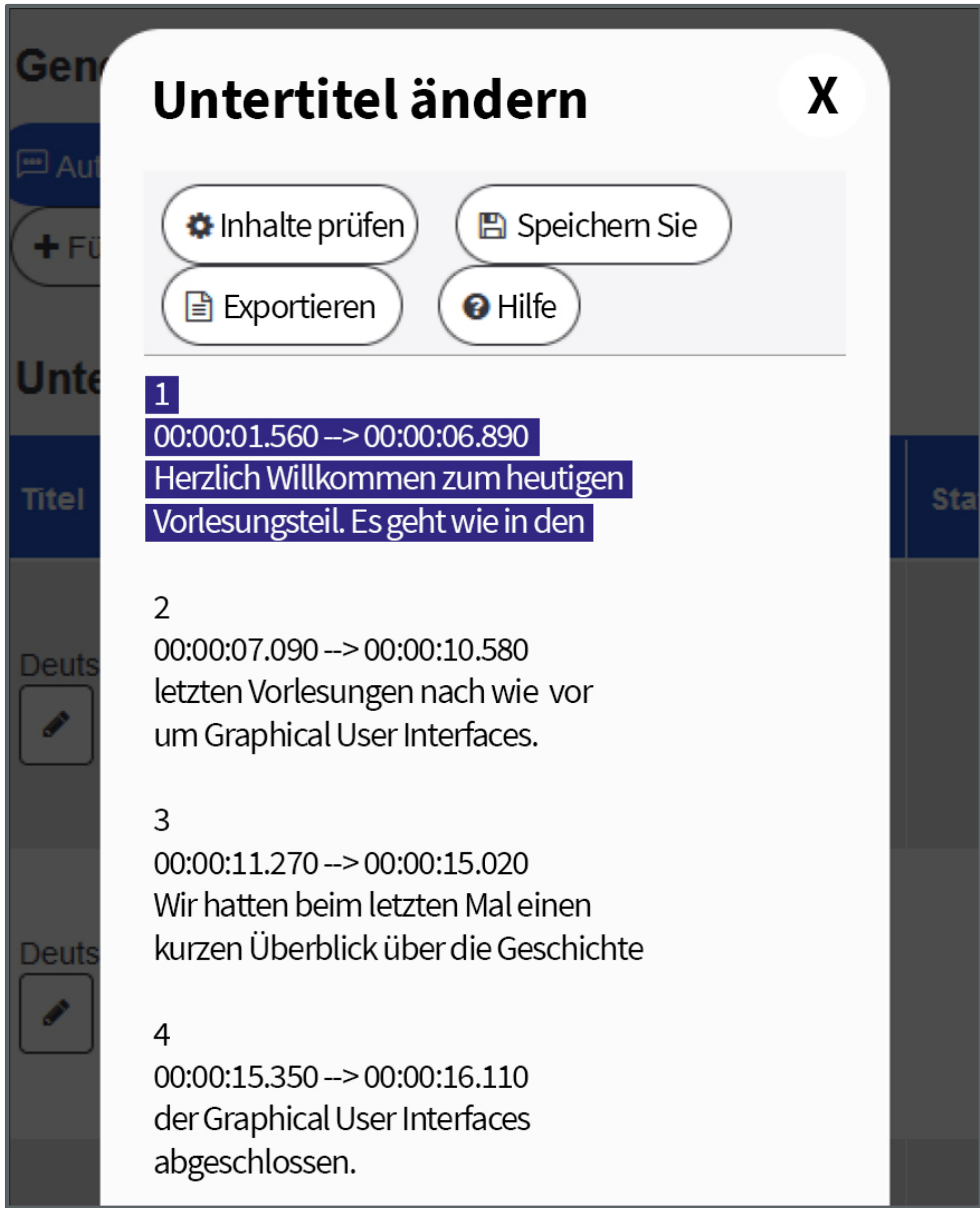
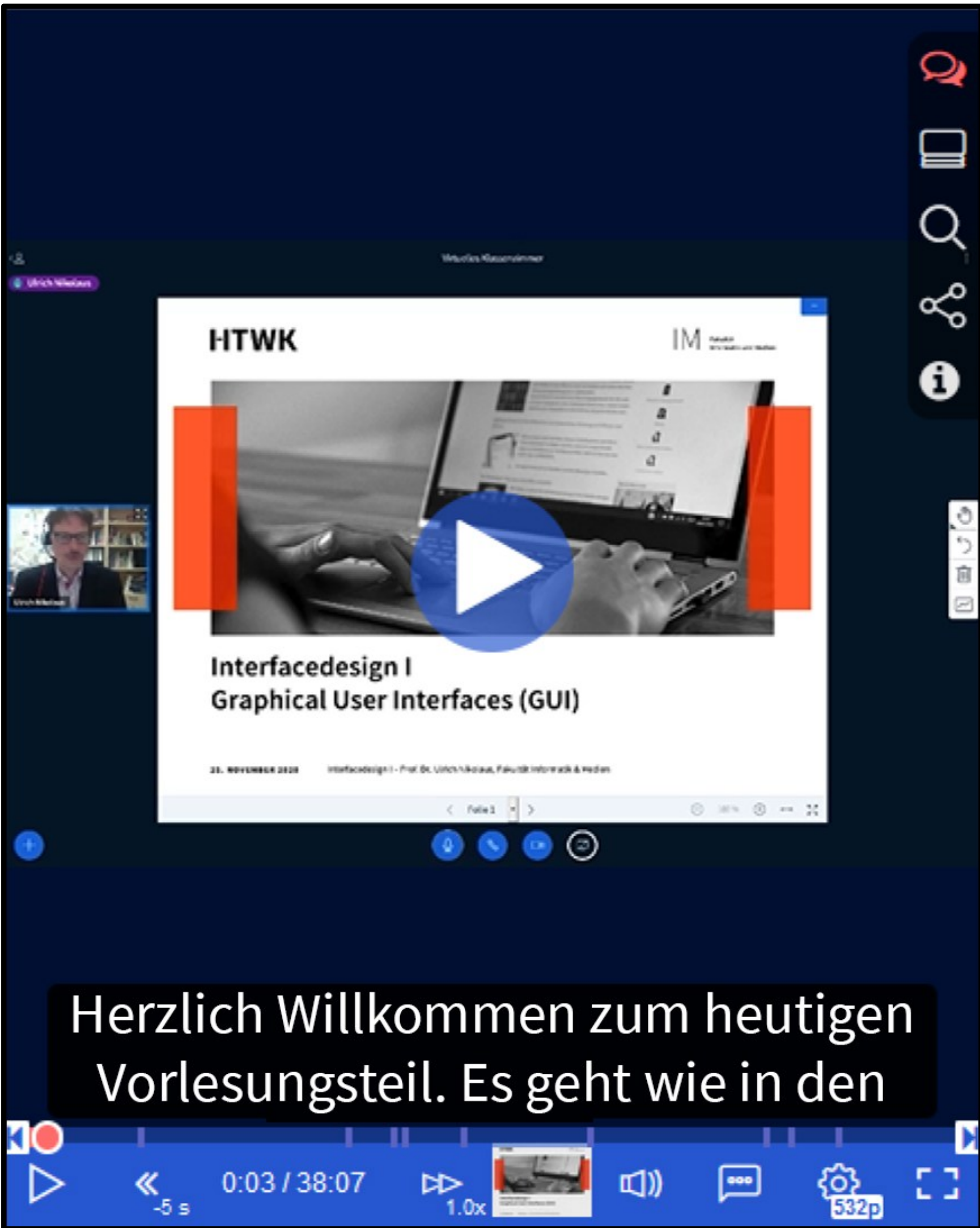
Problem

Tonspur in Streaming-Videos sind für Studierende mit Höreinschränkung nicht immer leicht zu verstehen. Auch für ausländische Studierende stellen gerade Fachbegriffe oft eine erhebliche Barriere dar.

Lösung

Der HTWK-Mediaserver ermöglicht die automatische Generierung von Untertiteln. Diese ist jedoch gerade bei **Fachbegriffen** und **Eigennamen** fehleranfällig. Diese automatisch erzeugten Untertitel lassen sich jedoch leicht nachbearbeiten.

Ansicht im Mediaserver der HTWK Leipzig



Randinformation

Es ist auch eine Bachelorarbeit verfügbar, die typische **Probleme** automatisch generierter Untertitel und das **Vorgehen** beim Arbeiten auf dem Mediaserver genauer erläutert:

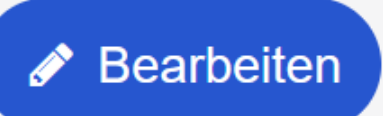
Linke, Luisa (2022): Automatische Untertitelung von E-Learning Videos am Beispiel des Mediaservers der HTWK Leipzig. Bachelorarbeit, HTWK Leipzig

Diese erklärt auch wichtige Regeln wie z. B. die **optimale Zeilenlänge** (64 – 80 Zeichen), **Standzeiten** (4 – 6 Sekunden bei 2 Zeilen Text, bei einer Zeile die Hälfte) und gibt Hinweise zum **Sprachstil** (einheitliche Terminologie verwenden, Satzstrukturen vereinfachen, Füllwörter und Schachtelsätze streichen).

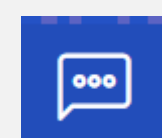
Abbildung links: Videoansicht im Mediaplayer mit eingeblendeten Untertiteln,
Abbildung rechts: Bearbeitungsansicht für Untertitel (Unterpunkt Bearbeiten > Untertitel > Aktionen > Datei bearbeiten)

Untertitel erzeugen

Der HTWK-Mediaserver ist derzeit so eingestellt, dass er Untertitel nach dem Upload eines Videos **automatisch** generiert.

Man kann die automatisch generierten Untertitel einsehen, indem man beim entsprechenden Video rechts oben den Button **Bearbeiten**  klickt und dann in der **Auswahlleiste** unter der Überschrift **Untertitel** wählt.

Community Aktivitäten **Untertitel** Ressourcen

Die automatisch generierten Untertitel sind für Betrachter zunächst **deaktiviert** und werden erst durch einen Klick auf das **Augen-Symbol**  freigeschaltet. Dadurch erscheint unter dem Video der Betrachter ein neuer **Sprechblasen-Button** , über den die Untertitel aktiviert werden können.

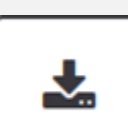
Untertitel prüfen

Wurde die Funktion **Bearbeiten > Untertitel** gewählt, sieht man in einer **Seitenspalte** rechts die verfügbaren Untertitel.

Es sind auch weitere Untertitel in **anderen Sprachen** hochladbar (z. B. übersetzt mit **DeepL**). Automatisch generieren kann der Videoserver derzeit jedoch nur **deutsche** Untertitel.

Mit dem **Stift-Werkzeug**  kann der **Name** geändert werden, unter dem der Untertitel im Auswahlmenü erscheint. Ganz rechts kann unter **Aktionen** die Option **Datei bearbeiten**  ausgewählt werden, um direkt im Browser **Korrekturen** am Untertitel vornehmen zu können.

Untertitel exportieren

Im Untertitel-Bereich der Aktionsleiste kann man unter **Aktionen > Herunterladen**  auch exportieren, um die Untertitel z. B. offline zu bearbeiten. Es ist eine Speicherung entweder als **.vtt-Datei** (Rohuntertitel-Datei) oder als reine Textdatei (**.txt**) möglich.

- In der Textdatei gehen jedoch alle **Zeitstempel** verloren, die man zum Anzeigen der Untertitel an der richtigen Stelle braucht, so dass **.txt-Exporte** nicht wieder **reimportiert** werden können.
- Die **.vtt-Dateien** sind technisch auch nur reiner Text und sehen genauso aus wie im Mediaserver unter **Untertitel ändern**. Solange man an der **Nummerierung** und den **Zeitangaben** nichts ändert, sind diese Dateien nach einer Korrektur problemlos wieder importierbar.